

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich  
ruhig sein!  
Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-  
gem Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg  
nun mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,  
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,  
mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Es-  
peranton de RICHARD SCHULZ (Rikar-  
do Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26  
15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-  
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ  
la origina internacilingva teksto de  
LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri  
Richard Schulz vidu la vikipedian re-  
tejon [http://de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила  
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця  
ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 –  
†1917-04-14) en la Belorusan de  
Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05  
15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la  
retejo [http://donh.best.vuh.  
net/Esperanto/Literaturo/  
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

Ludwig Lazarus Zamen-  
hof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,  
El mia brusto nun ne saltu  
for!  
Jam teni min ne povas mi  
facile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa  
laborado  
Ĉu mi ne venkos en decida  
hor'?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'  
batado,  
Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta  
poemo estas LUDWIG LAZA-  
RUS ZAMENHOF (Ludoviko  
Lazaro Zamenhofo, \*1859-  
12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-129-252 (2004-01-07  
08:23:57)*